

## DE Anwendung

Für Festbrennstoffkessel mit manueller oder automatischer Beschickung. Die Installation und das gesamte System müssen in Übereinstimmung mit EN 303-5 § 4.3.9.3 und 4.3.9.4, EN 12828 und EN 10412-2 ausgeführt werden. Es verhindert, dass die Temperatur des Wassers im Kessel über die eingestellte Temperatur des Ventils ansteigt. Die thermische Ablaufsicherung sollte so nah wie möglich am Wärmeerzeuger montiert werden, wobei das temperatur-sensitive Kapillarelelement in das Kesselwasser eingetaucht und das Ventilgehäuse an eine der folgenden Verbindungen angeschlossen wird:

- An die Warmwasser-Abgangsleitung bei Kesseln mit eingebautem Warmwasserspeicher (A)
- Am Eingang des Notfall Wärmetauschers (B)

Technische Daten	STS20 STS20/GX STS20/200 <sup>(1)</sup>	STS20/85	STS20/55	STS20/103
Min. Betriebstemperatur	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C
Temperatur-Ansprechpunkt	97 ± 2°C	85 ± 3°C	55 ± 3°C	103 ± 3°C
Max. Betriebstemperatur	110°C	100°C	80°C	110°C
Betriebsüberdruck	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar
Max. Leistung	6,5 m³/h	6,5 m³/h	6,5 m³/h	6,5 m³/h
Max. Leistung (1bar delta-p)	2,5 m³/h <span><span>​</span><span> </span></span>	(1) Kapillarrohr 2000 mm lang.		

## Ausführung

Ausführung nach DIN EN 14597:2015-02 (Temperaturregelrichtungen und Temperaturbegrenzer für wärmeerzeugende Anlagen); STW-Gerät der Bauart Th.

## Doppelte Sicherheit

Die thermische Ablaufsicherung Typ STS20 ist mit 2 wärmeempfindlichen Kapillarelelementen ausgestattet. Im Falle eines Ausfalles eines Elements sorgt das andere dafür, dass das Ventil betriebsbereit bleibt.

### Materialeigenschaften

- Gehäuse: Vernickeltes Messing EN 12420 CW617N
- Haube: Vernickeltes Messing EN 12420 CW617N
- Ventil Dichtkolben: Messing EN 12164 CW614N o CW617N
- Ventil Dichtung : FKM Elastomer
- Feder: rostfreier Stahl
- Mantel für Kapillarrohr: Kupfer
- Kapillarrohr: Kupfer
- O-Ring: EPDM oder NBR

### Installation und Wartung

Es ist notwendig, das Ventil mindestens einmal im Jahr zu warten, um den Ventilsitz von Verunreinigungen und Ablagerungen zu reinigen. Hierzu mehrmals den Druckknopf auf dem Ventil betätigen, um einen manuellen Ablass zu erzeugen. Beachten Sie die auf dem Ventilgehäuse angegebene Durchflussrichtung.

Wenn das Ventil im geschlossenen Zustand undicht ist, sind der Ventilsitz und der Dichtkolben zu reinigen:

- Stopfen (1) abschrauben und Dichtkolben (2) inkl. Feder entfernen.
- Alle Teile sorgfältig mit Wasser reinigen, besonders Ventilsitz und Dichtung.
- Feder in den Dichtkolben einsetzen, die Teile wieder einführen und Stopfen (1) fest anziehen.

### Haftungsausschluss

Die Installation der thermischen Ablaufsicherung muss von qualifiziertem Fachpersonal unter Beachtung der geltenden technischen Normen und des Inhalts dieses Handbuchs durchgeführt werden. Für direkte oder indirekte Schäden, die durch die Nichteinhaltung der gesetzlichen, technischen und Einbauvorschriften verursacht werden, ist der Hersteller nicht verantwortlich.

## UK Application

Heating boilers for solid fuels, manually and automatically stoked. Installation and entire system must be done in accordance with EN 303-5 par. 4.3.9.3 and 4.3.9.4, EN 12828 and EN 10412-2.

It prevents the temperature of the water inside the boiler from rising above the set temperature of the valve.

The thermal relief safety valve should be fitted as close as possible to the heat generator with the heat sensitive element submerged in the boiler water and the valve body connected to:

- the hot sanitary water outlet pipe, for boilers with built-in hot water vessel (A)
- on inlet connection of the emergency heat exchanger (B)

Ratings	STS20 STS20/GX STS20/200 <sup>(1)</sup>	STS20/85	STS20/55	STS20/103
Min. temperature	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C
Set temperature (initial aperture)	97 ± 2°C	85 ± 3°C	55 ± 3°C	103 ± 3°C
Maximum operating temperature	110°C	100°C	80°C	110°C
Maximum operating pressure	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar
Max. discharge capacity (without back pressure)	6,5 m³/h	6,5 m³/h	6,5 m³/h	6,5 m³/h
Max. discharge capacity (with 1bar delta-p inlet outlet)	2,5 m³/h <span><span>​</span><span> </span></span>	(1) Capillary tube lenght 2000 mm.		

### Design

Designed in accordance with DIN EN 14597:2015-02 (Temperature control devices and temperature limiters for heat generating systems); STW device of Th type.

### Dual Safety

The thermal relief valve type STS20 is provided with 2 heat sensitive elements; in the event of failure of one element, the other will assure that the valve remains operational.

### Specifications

- Body: Nickel Plated Brass EN 12420 CW617N
- Bonnet: Nickel Plated Brass EN 12420 CW617N
- Shutter: Ottone EN 12164 CW614N o CW617N
- Shutter gasket: FKM Rubber
- Spring: stainless steel
- Sheath for capillary tube: copper
- Capillary tube: copper
- O-ring: EPDM or NBR

### Installation and Maintenance

Clean the systems of any impurity that may deposit on valve’s seat before installing the valve. We recommend installing an inspectable strainer upstream of the valve. Respect the flow direction indicated on the body of the valve
It’s necessary to manually discharge the valve in order to clean the seat from impurities and deposits at least once per year. To activate the manual discharge and therefore the cleaning, press a few times the button on the valve.
In the event of water leakage when the valve is shut, clean the valve seat and the disk as follows:

- Unscrew the bottom plug (1) and remove the disk (2) with the spring inside it.
- Clean, with water, the valve seat and remove any encrustations from the seal.
- Refit the spring inside the disk and introduce the assembly into the bottom plug and screw to the valve body.

### Disclaimer

The installation of the thermal safety drain valves must be carried out by qualified technical personnel, respecting the indications of the technical standards in force and the contents of this manual. For direct or indirect damages caused by the failure to comply with legal, technical and installation instructions, the manufacturer is not responsible.

## IT Impiego

Lo scarico di sicurezza termico è obbligatorio in tutti gli IMPIANTI CON GENERATORI ALIMENTATI CON COMBUSTIBILI SOLIDI NON POLVERIZZATI (rif. Raccolta R Ed. 2009 capitolo R.3.C.). Impedisce che la temperatura dell’acqua all’interno della caldaia salga oltre la temperatura impostata sulla valvola.

L’installazione deve essere eseguita seguendo le prescrizioni delle norme EN 303-5 par. 4.3.9.3 e 4.3.9.4, EN 12828 e EN 10412-2.

Lo scarico di sicurezza termico va montato, in prossimità del generatore di calore, con l’elemento sensibile immerso nell’acqua calda del generatore stesso e con il corpo valvola inserito:

- sulla tubazione di uscita dell’acqua calda sanitaria, nel caso di generatore di calore con bollitore (A)
- sull’attacco d’entrata dello scambiatore di emergenza, nel caso di generatore di calore privo di bollitore (B).

Caratteristiche	STS20 STS20/GX STS20/200 <sup>(1)</sup>	STS20/85	STS20/55	STS20/103
Temperatura minima	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C
Temp. di taratura (inizio apertura)	97 ± 2°C	85 ± 3°C	55 ± 3°C	103 ± 3°C
Temp. di esercizio massima	110°C	100°C	80°C	110°C
Pressione di esercizio massima	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar
Port. di scarico Max (senza contropressione)	6,5 m³/h	6,5 m³/h	6,5 m³/h	6,5 m³/h
Port. di scarico Max (con 1 bar delta-p ingresso uscita)	2,5 m³/h <span><span>​</span><span> </span></span>	(1) Elemento sensibile da 2000 mm di lungh.		

### Costruzione

Realizzata in accordo a DIN EN 14597:2015-02 (Termostati per il controllo e la limitazione della temperatura di sistemi di generazione di calore); apparecchio STW del tipo Th.

### Doppia sicurezza

Lo scarico di sicurezza termico STS20 è munito di 2 elementi sensibili; in caso di avaria di uno di essi, il secondo assicura ugualmente l’intervento della valvola.

### Materiali costitutivi

- Corpo: Ottone Nichelato EN 12420 CW617N
- Calotta: Ottone Nichelato EN 12420 CW617N
- Otturatore: Ottone EN 12164 CW614N o CW617N
- Guarnizione otturatore: Gomma FKM
- Molla: acciaio inossidabile
- Guaina per sonda: rame
- Capillare: rame
- O-ring: EPDM o NBR

### Installazione e Manutenzione

Pulire gli impianti da eventuali impurità che potrebbero depositarsi sulla sede della valvola prima dell’installazione. Si consiglia di installare un filtro ispezionabile a monte della valvola. Rispettare il senso del flusso indicato sul corpo della valvola. È necessario provvedere al lavaggio della sede dell’orifizio per eliminare eventuali impurità e/o depositi almeno una volta all’anno. Tale lavaggio si ottiene provocando, più volte, lo scarico manuale della valvola premendo sul pulsante. In caso di trafilamento d’acqua a valvola chiusa, procedere alla pulizia della sede e dell’otturatore, agendo come segue:

- Svitare il tappo inferiore (1) ed estrarre l’otturatore (2) con la molla interna ad esso
- Pulire, con acqua, la sede e l’otturatore, asportando eventuali depositi dalla guarnizione.
- Reinserire la molla nell’otturatore, introdurre lo stesso nel tappo inferiore ed avvitare al corpo.

### Esonero di responsabilità

L’installazione delle valvole di scarico di sicurezza termica deve essere effettuata da parte di personale tecnico qualificato, rispettando le indicazioni delle norme tecniche vigenti ed i contenuti del presente manuale. Per i danni diretti o indiretti causati dalla mancata osservanza delle norme giuridiche, tecniche e istruzioni di installazione o uso improprio, il produttore non è responsabile.

## FR Emploi

Chaudières pour combustibles solides, à alimentation manuelle et automatique. L’installation et l’ensemble du système doivent être réalisés conformément à la norme EN 303-5 par. 4.3.9.3 et 4.3.9.4, EN 12828 et EN 10412-2.

Elle empêche la température de l’eau à l’intérieur de la chaudière de dépasser la température de consigne de la soupape.

La soupape de sécurité thermique doit être montée le plus près possible du générateur de chaleur, l’élément sensible à la chaleur étant immergé dans l’eau de la chaudière et le corps de la soupape étant raccordé à

- au tuyau de sortie de l’eau chaude sanitaire, pour les chaudières avec réservoir d’eau chaude intégré (A)
- au raccord d’entrée de l’échangeur de chaleur de secours (B)

Caractéristiques techniques	STS20 STS20/GX STS20/200 <sup>(1)</sup>	STS20/85	STS20/55	STS20/103
Température min.	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C
Température d’ouverture	97 ± 2°C	85 ± 3°C	55 ± 3°C	103 ± 3°C
Température d’exercice max.	110°C	100°C	80°C	110°C
Pression d’exercice max.	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar
Débit Max. (sans backpressure)	6,5 m³/h	6,5 m³/h	6,5 m³/h	6,5 m³/h
Débit Max. (delta-p 1bar entre l’entrée et la sortie)	2,5 m³/h <span><span>​</span><span> </span></span>	(1) Tube capillarire, long. 2000 mm.		

### La construction

Fabriquée conform ement à la norme DIN EN 14597:2015-02 (thermostats pour le contr ole et la limitation de la temp erature des syst emes de production de chaleur); dispositif STW de type Th.

### Double sécurité

La soupape de sécurité thermique STS20 est équipée de deux éléments de détection ; en cas de défaillance de l’un d’entre eux, le second assure le fonctionnement de la soupape.

### Matériaux constitutifs

- Corps : laiton nickel  EN 12420 CW617N
- Capuchon : laiton nickel  EN 12420 CW617N
- Volet : laiton EN 12164 CW614N ou CW617N
- Joint de l’obturateur : caoutchouc FKM
- Ressort : acier inoxydable
- Gaine de la sonde : cuivre
- Capillaire : cuivre
- Joint torique : EPDM ou NBR

### Installation et maintenance

Nettoyer les impuretés qui pourraient se déposer sur le si ge de la soupape avant l’installation. Il est recommandé d’installer un filtre inspectable en amont de la vanne. Respecter le sens d’écoulement indiqué sur le corps du robinet.

Le si ge de l’orifice doit être rincé pour éliminer les impuretés et/ou les dépôts éventuels au moins une fois par an. Ce lavage est réalisé en vidant manuellement le robinet plusieurs fois en appuyant sur le bouton. En cas de fuite d’eau lorsque le robinet est fermé, procéder au nettoyage du siège et du clapet en agissant comme suit :

- Dévisser le capuchon inférieur (1) et retirer le bouchon (2) avec le ressort à l’intérieur.
- Nettoyer le si ge et le bouchon avec de l’eau, en éliminant tout dépôt sur le joint.
- Reins rer le ressort dans le bouchon, insérer le bouchon dans le bouchon inférieur et visser dans le corps.

### Exemption de responsabilit 

L’installation des soupapes de sûreté thermique doit être effectuée par du personnel technique qualifié, conform ement aux normes techniques applicables et au contenu du présent manuel. Pour les dommages directs ou indirects causés par le non-respect des normes légales, techniques, etc. et les instructions d’installation ou une utilisation incorrecte, le fabricant n’est pas responsable.

## PL Zatrudnienie

Kotły grzewcze na paliwa stałe, ręcznie i automatycznie rozpalane. Instalacja i cały system muszą być wykonane zgodnie z normą EN 303-5 par. 4.3.9.3 i 4.3.9.4, EN 12828 i EN 10412-2.

Zapobiega on wzrostowi temperatury wody wewnątrz bojlera powyżej ustawionej temperatury zaworu.

Termiczny nadmiarowy zawór bezpieczeństwa powinien być zamontowany jak najbliższej generatora ciepła z elementem wrażliwym na ciepło zanurzonym w wodzie kotłowej i korpusem zaworu podłączonym do:

- rury wylotowej gorącej wody sanitarnej, dla kotłów z wbudowanym zbiornikiem gorącej wody (A)
- na przyłączy wlotowym awaryjnego wymiennika ciepła (B)

Dane techniczne	STS20 STS20/GX STS20/200 <sup>(1)</sup>	STS20/85	STS20/55	STS20/103
Min. temperatura	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C
Ustawiona temperatura (przysłona początkowa)	97 ± 2°C	85 ± 3°C	55 ± 3°C	103 ± 3°C
Maksymalna temperatura pracy	110°C	100°C	80°C	110°C
Maksymalne ciśnienie robocze	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar
Maks. wydajność tłoczenia (bez przeciwnisnienia)	6,5 m³/h	6,5 m³/h	6,5 m³/h	6,5 m³/h
Maks. wydajność rozładowania (z wylotem wlotowym 1 bar delta-p)	2,5 m³/h <span><span>​</span><span> </span></span>	(1) Długość rurki kapilarnej 2000 mm.		

### Budowa

Wyprodukowano zgodnie z normą DIN EN 14597:2015-02 (Termostaty do regulacji i ograniczania temperatury w systemach wytwarzania ciepła); urządzenie STW typu Th.

### Podwójne zabezpieczenie

Termiczny zawór bezpieczeństwa STS20 jest wyposażony w dwa elementy czujnikowe; w przypadku awarii jednego z nich, drugi zapewnia, że zawór będzie nadal działał.

### Materiały składowe

- Korpus: niklowany mosiądz EN 12420 CW617N
- Nasadka: niklowany mosiądz EN 12420 CW617N
- Żaluzja: mosiądz EN 12164 CW614N lub CW617N
- Uszczelka przesłony: guma FKM
- Sprężyna: stal nierdzewna
- Oslona sondy: miedz
- Kapilara: miedz
- O-ring: EPDM lub NBR

### Instalacja i konserwacja

Przed montażem należy oczyścić gniazdo zaworu z wszelkich zanieczyszczeń, które mogą się na nim osadzić. Zaleca się zainstalowanie sprawdzalnego filtra przed zaworem. Należy przestrzegać kierunku przepływu wskazanego na korpusie zaworu.

Gniazdo kryzy należy przepłukać w celu usunięcia wszelkich zanieczyszczeń i/ lub osadów co najmniej raz w roku. Płukanie to wykonuje się poprzez kilkukrotne ręczne opróżnienie zaworu poprzez naciśnięcie przycisku . W przypadku wycieku wody, gdy zawór jest zamknięty, należy przystąpić do czyszczenia gniazda i grzyba, postępując w następujący sposób:

- Odkręć dolną pokrywę (1) i wyciągnij zatyczkę (2) ze sprężyną w środku.
- Wyczyść gniazdo i korek wodą, usuwając wszelkie osady z uszczelki.
- Ponownie włóż sprężynę do wtyczki, włóż wtyczkę do dolnej wtyczki i wkręć w korpus.

### Zwolnienie z odpowiedzialności

Instalacja termicznych zaworów bezpieczeństwa musi być przeprowadzona przez wykwalifikowany personel techniczny zgodnie z obowiązującymi normami technicznymi i treścią niniejszej instrukcji. Za bezpośrednie lub pośrednie szkody spowodowane nieprzestrzeganiem przepisów prawnych, technicznych i instrukcji montażu lub niewłaściwego użytkowania, producent nie ponosi odpowiedzialności.

## RUS Трудостройство

Отопительные котлы на твердом топливе, с ручным и автоматическим розжигом. Монтаж и вся система должны быть выполнены в соответствии с EN 303-5 пп. 4.3.9.3 и 4.3.9.4, EN 12828 и EN 10412-2.

Он предотвращает повышение температуры воды внутри котла выше заданной температуры клапана.

Предохранительный клапан должен быть установлен как можно ближе к теплогенератору, при этом теплочувствительный элемент должен быть погружен в котловую воду, а корпус клапана соединен с:

- на выходном патрубке горячей санитарной воды, для котлов со встроенным резервуаром для горячей воды (A)
- на входном патрубке аварийного теплообменника (B)

Характеристик	STS20 STS20/GX STS20/200 <sup>(1)</sup>	STS20/85	STS20/55	STS20/103
Мин. температура	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C
Установленная температура (начальная диафрагма)	97 ± 2°C	85 ± 3°C	55 ± 3°C	103 ± 3°C
Максимальная рабочая температура	110°C	100°C	80°C	110°C
Максимальное рабочее давление	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar
Макс. мощность нагнетания (без противодавления)	6,5 m³/h	6,5 m³/h	6,5 m³/h	6,5 m³/h
Макс. производительность (з впускным отверстием 1 бар дельта-р)	2,5 m³/h <span><span>​</span><span> </span></span>	(1) Длина капиллярной трубки 2000 мм.		

### Строительство

Изготовлен в соответствии с DIN EN 14597:2015-02 (Термостаты для регулирования и ограничения температуры в системах теплогенерации); тип устройства STW Th.

### Двойная безопасность

Тепловой предохранительный клапан STS20 оснащен двумя чувствительными элементами; в случае выхода из строя одного из них второй обеспечивает работу клапана.

### Составляющие материалы

- Корпус: никелированная латунь EN 12420 CW617N
- Колпачок: никелированная латунь EN 12420 CW617N
- Затвор: латунь EN 12164 CW614N или CW617N
- Прокладка затвора: резина FKM
- Пружина: нержавеющая сталь
- Оболочка зонда: медь
- Капилляр: медь
- Уплотнительное кольцо: EPDM или NBR

### Установка и обслуживание

Перед установкой очистите все загрязнения, которые могут оседать на седле клапана. Перед клапаном рекомендуется установить проверяемый фильтр. Соблюдайте направление потока, указанное на корпусе клапана.

Седло отверстия необходимо промывать для удаления загрязнений и/или отложений не реже одного раза в год. Эта промывка осуществляется путем ручного слива воды из клапана несколько раз нажатием кнопки. В случае утечки воды при закрытом клапане приступайте к очистке седла и отверстия, действуя следующим образом:

- Открутите нижнюю крышку (1) и вытащите пробку (2) с пружиной внутри
- Очистите седло и пробку водой, удалив все отложения с прокладки.
- Установите пружину на место в плунжер, вставьте плунжер в нижний плунжер и закрутите его в корпус.

### Освобождение от ответственности

Монтаж тепловых предохранительных клапанов должен выполняться квалифицированным техническим персоналом в соответствии с действующими техническими нормами и содержанием данного руководства. За прямой или косвенный ущерб, вызванный несоблюдением правовых, технических и инструкций по установке или неправильного использования, производитель не несет ответственности.

